

# 北橙通訊

North Orange County Chinese Culture Association  
P. O. Box 17065  
Anaheim Hills, CA 9280  
Web Address: <http://www.OCCChinese.org>

2008 年

九月刊

近期行事曆 School Calendar

September 九月份

09/06/08: 開學 School Begins

October 十月份

10/04/08: 家長-教師座談會  
Parent-Teacher Conference  
迎新會 Welcome Party

10/11/08: 校內作文、書法、  
海報比賽  
Calligraphy/Poster/Poem  
Writing contest

10/25/08: 期中考  
Mid-term Exam

## 理事會

理事會長: 王強生 John Wang  
北橙校長: 林鈴惠 Lin Chiang  
家長會長: 王曉屏 Madelyn Hayashi  
編 輯: 張毓俐 Shirley Chang  
英文校對: 韓雁云 Tracy Chung  
中文校對: 曹開梅 Ada Pei  
學校網頁:  
其他理事:

劉有為 David Liu  
劉宇昂 Tadeo Lau  
劉大伸 Tony Liu  
蔡幸珍 Judy Tsai  
Vanessa Huey

TO:

**09/06/08: 開學 School begins**

First day of school schedule: see page 2



會長的話:

理事長 王強生

在各位“老同事”的支持及鼓勵下，小弟很榮幸的成為本屆會長。除此之外，我也覺得非常的幸運，因為與理事會一起工作打拼的學校團隊及家長會成員們均為一時之選，充滿為這社區貢獻的人才！有了這麼堅強的陣容，我充滿期待的訂立本學年度的工作目標。

理事會在八月二十四日破天荒的舉行一個長達一整天的“工作計劃會議”〈Business Planning Session〉。理事會成員們將寶貴的星期天騰出來，為的是制定出本年度的工作目標及進度。各理事會成員都提出了他們寶貴的意見，我們共同規劃出本年度的願景。

在校務方面，我們全力支持由林校長及其團隊所訂立的目標及方針。同時，我們也鼓勵學校走出傳統中文學校的思維，開始針對非傳統家庭的需求設計課程。

(continue on pg3)

親愛的家長和同學們：

林鈴惠校長

時光飛逝，轉瞬間，快樂的暑假已近尾聲，經過三個月的休養生息，大家一定迫不及待地想回來見見久違的老朋友和認識新朋友；北橙中文學校的開學日訂在九月六日星期六，想必大家都已整裝待發，準備迎接新學年的到來。我謹代表北橙全體老師和行政人員，歡迎您和孩子們的到來。

**九月六日開學日當天的流程表如下**：開學典禮，竭誠歡迎家長踴躍參加。

時間	地點	事項	備註
9:15 - 9:45	露天劇場	開學典禮	介紹學校教職人員，家長會團隊。
9:15 - 11:35	T - 21 教室	註冊	尚未註冊的學生。
9:45 - 11:35	各班教室	正式上課	請老師帶領學生回各班教室
10:00 - 11:20	604 教室	會員大會	介紹理事會成員，提出今年的計劃與期許，意見與建議。

學校的教學重點和各項活動的設計，均以有利於學生為優先考量，讓學生獲得實質的學習利益為方針；老師們會在歡愉的學習氣氛中，運用靈活、新穎的教學方法，引發孩子們喜愛中文的動機與學習興趣。語文活動中也會溶入倫理道德、生活教育，讓我們的孩子們不至於在社會大染缸裡裡迷失掉自己。

**暑假校務會議，由行政團隊和老師們討論決定，本學年**

**度教務稍做調整的部份如下**：

#### 1. 注音符號&拼音

教學上逐步帶入拼音，原因：考量潮流趨勢與環境的適用性。

- 低年級的學生(三年級以下)，在完成注音符號的教學後，將要求老師教導學童認讀拼音。
- 中年級(四 - 七年級)的學生，在教學上則注音&拼音並用。
- 中高年級以上學生將加強漢語拼音(打拼音)。

#### 2 說話能力訓練

希望學生不只是會寫中國字，也能開口說流利的中國話。

- 每週上課，老師將預留半小時的說話時間

#### 3. 把品德教育列入教學重點

語文教育是短暫的，品德教育留給學生，卻是一輩子的！

- 每月將制定一個中心德目，如：誠實，分享，助人 - - - 。

#### 4. AP/領導才能多元教學課程目的：訓練學生的關鍵思考，人際關係處理，社會關懷，發揮團隊精神。

但必須是本校學生，美國高中九年級以上學生，班導師將賦予他們頭銜與職責，透過多方引導，以及從自我學習當中，訓練並激發他們的領導能力。

#### 5. 班級名稱與班數將改變

- 班級合併  
原因：有些班級學生人數不足，因此採併班方式以增加學習動機。
- 換班級名稱  
語文班將以八德(忠孝仁愛信義和平)來取代原來的一二三---班級名稱。

**北橙中文學校是屬於大家的，需要我們共同的努力與悉心呵護，家長們您的熱心參與，支持與鼓勵，將會是學校不斷成長的原動力，更是您的孩子和學生們最佳的學習榜樣。**

NOCCS Family Members: Principal Lin Chiang

How quickly time flies! It seemed just like yesterday when summer vacation began, and already it is coming to an end. Now that we've had 3 months to refresh our spirits, I hope you're ready for school, and a new year to meet up with old friends, and make new acquaintances. Our school year will start on Saturday, Sept 6th; 2008. I sincerely represent my faculty in saying, "Welcome!"

The following list is the **schedule for the first day of school**:

Time	Location	Activity	Remark
9:15 - 9:45	Forum	Commencement Assembly	Meet school faculty team & PTA members
9:15 - 11:35	Room T - 21	Registration	For unregistered student only
9:45 - 11:35	Each classroom	Instruction begins	All students
10:00 - 11:20	Room 604	Members Assembly	All parents

There are some changes to the curriculum this year. In designing the new program, we hold the students foremost in our considerations. We made sure that the education they receive here would be practical in their everyday lives. The teachers will try to encourage a positive atmosphere and make use of new techniques to create a dynamic learning experience. This will help give motivation for students to enjoy and pursue further learning. We will also be incorporating some traditional Chinese cultural proverbs into the curriculum because school isn't just about learning vocabulary.

This summer we held a faculty meeting on Aug. 23rd, 2008 and after the discussion, the following are some ideas we'd like to implement for this school year:

#### 1. **Zhuyin Fuhao & Hanyu Pinyin**

We are gradually incorporating hanyu pinyin into the school curriculum. In a society that uses Latin alphabets,

pinyin will be easier for students to type, and it will help give them a head start if they decide to pursue Chinese in colleges or universities.

- For elementary grade (below 3<sup>rd</sup> grade) students, the teachers will continue teaching zhuyin to create a foundation for pronunciation. But during this time, pinyin will be introduced.
- For middle grade (4<sup>th</sup> – 7<sup>th</sup> grade) students, zhuyin and pinyin will both be taught and used equally.
- For upper grade students, teacher will focus on having students type Chinese by using pinyin.

## 2. Verbal Practice

Chinese is not just a written language, and so we'd like our students to not only be able to write in Chinese, but also speak freely and fluently.

- To realize this goal, we have encouraged teachers to allow half an hour during class time to focus on conversational skills. Like they say, "Practice makes perfect!"

## 3. Traditional Chinese Moral Teachings

The time that students spend in school is only a short period of their life, but the morals they learn can be positive lifelong influences.

- We will focus on a different theme every month.

## 4. AP/ Leadership Class

We are reintroducing the AP/ Leadership class this year. The class will focus on developing critical thinking skills, human relations, volunteering, and teamwork building. The instructor will help nurture these skills through activities that will help promote their leadership abilities.

- This class will only be available for students in high school.

## 5. Resizing and Renaming of Classes

- We will be combining some of the classes so that the students can have more lively discussions.
- We will also be renaming all of our classes to reflect the changes made to class structures.

***NOCCS belongs to all its members. It needs our attentive care, effort, support and encouragement. These qualities give our school the motivational power for continued growth. Family and friends, we invite you to join us. Your active involvement in school activities will directly benefit your children, our students, and set a great example of positive participation.***

(continue from page 1.... 會長的話)

在會務方面，我們會在歷屆理事會承傳給我們的穩固基礎下，做出反應現時情況的修正。

在會員及學生人數的招收方面，我們會更積極的採取靈活及有效的宣傳方式。

在與會員及學生家長的服務及溝通方面，全體的事務會成員將會盡全力扮演溝通的橋樑。

在財務方面，本人認為在如此無私及奉獻的團隊結構下，沒有任何"節流"的空間。唯一能改善財務窘境的方向就是開發新財源。雖然本會為非營利組織，但是還是要面對財務赤字的問題。

進入主流社會已是刻不容緩的課題。根據初步的統計，中文學校的家庭背景，已經逐漸由傳統第一代移民變成了多元化無特定地區背景的"美籍華裔"家庭。因此，在美語系家庭與日激增的趨勢下，走入主流的需求也就會更大。

今天執筆寫此文的同時，正是北京奧運的閉幕日。當人們摒除彼此的政治立場為這次賽事劃下完美的休止符而感到興奮之餘，我們也嗅出了一股如火如荼學習中文的熱潮即將展開。至此，敝人很期望能為這新會期貢獻微薄之力。

"同一個世界，同一個夢想".....寫於京奧 2008 閉幕日 (2008-8-24)

Dear Parents:

It is truly an honor to be elected by my fellow Board Members as the President of North Orange County Chinese Culture Association (NOCCCA). I feel privileged to be able to work with so many talented individuals in the school administration and Parent Teacher Association. Together, we are committed to serve the NOCCCA Family.

On Sunday, Aug 24, 2008, your Board of Directors had its day long Business Planning Session. Instead of spending the precious Sunday with their loved ones, the Board members spent the whole day setting up the grand plan for the new school year.

The Board pledged its support to Principal Lin's School Administration. We approved the school budget as well as the operation outline. During the planning session, we also challenged the school to think outside the box, and encouraged the administration to explore new ways and approaches.

The Board is committed to make changes. We will work on project aiming to increase student enrollment and membership size. In addition, the Board pledged to offer members various communication channels to voice their opinions.

As your President, I plan to spend additional effort on improving the Association's financial status and ways to get more involved in the main stream community.

Running on budget deficit for a number of years, the Association runs on a tight budget and does not have any expenses that can afford any further reductions – many positions have been staffed by volunteers or at below market pay. The only way to reduce the financial deficit is to increase our source of income.

As demographic of the members are shifting from "first generation Chinese speaking families" to a more diversified background, the Association must take actions to become part of the main stream community. I will make it one of my goals to start the process.

As I am writing this article, it is the last day of Beijing Olympic Games. With the near perfect conclusion of this unforgettable event comes the era of more people interested in learning the Chinese language and culture. I am looking forward to contribute to this Community in the upcoming year.

"One World One Dream" Beijing Olympics 2008

NOCCCA  
2008-2009 President  
John C. Wang

各位親愛的家長： 家長會副會長 呂照惠  
新的學期即將來臨，很期盼和各位新家長與原有的家長見面，一起為新的一年努力。

家長會秉持一貫的原則，擔任各位家長與學校及理事會溝通的橋樑。我們聚集了一群熱心的家長為大家服務；最終的目的是希望我們的孩子在中文的領域上有所成長，而家長們亦可相互交換心得增進友誼。

家長會主要的服務項目為：全校師生中秋月餅的發放、春節紅包的發放、提供高中生十二年級仍在學於中文學校的獎學金，以及舉辦年度園遊會。另外，我們也協助理事會代售大華禮券及發放服務點數禮券。家長會的攤位每週均有人值班，並提供代購午餐盒，意者請於十點前至家長會服務處登記、繳款，並於中午十二時領取；同時，亦販賣為小朋友準備之早點、零食、及瓶裝水。

希望我們能一起把週六早晨經營的很豐富，也歡迎各位至家長會服務處提供寶貴的意見。願各位能有個美好的開始，期盼與各位的相見！

Dear parents: Madelyn Hayashi, President of PTA

It's school time again! 2008 – 2009 school year will be another great year for NOCCS. We are welcoming new students as well as returning students.

Back to school time often means changes for children and families; the first day of new classrooms, new teachers and new friends. Making a smooth transition between home, regular school and Saturday Chinese School can help children feel good about them. To ease the transition, NOCCA-PTA will provide assistance by placing a booth in front of Room # T-21. We will be there from 8:45am to 11:35am to answer any questions that parents may have. Breakfast, snacks and beverages will be on sale for everyone to enjoy during recess. Lunch box orders will be taken for families to take home hot, delicious and convenient Chinese food. Occasionally, we have book sales of donated Chinese children books to raise fund for PTA activities.

PTA always welcomes suggestions from families, particularly those of children who don't speak Chinese. Parents can offer specific suggestions they have found useful

for their children and advice on activities, classroom set-up and modifications.

Our role as PTA is a bridge of communication among the NOCCA Board, school and parents. The PTA activities we plan on providing this year are as follows:

- (1) Moon cakes for all students and teachers during Moon Festival.
- (2) Red envelopes to students during Chinese New Year
- (3) Organize Spring Carnival on 3/14/2008
- (4) Granting scholarships to high school graduating seniors
- (5) Taking charge of tallying service points and returning service deposits to parents
- (6) Selling snacks, beverages and lunch boxes on weekly basis

Let's work together to support North Orange County Chinese School. Please feel free to stop by the booth or drop me a line at [ymadelyn\\_h@yahoo.com](mailto:ymadelyn_h@yahoo.com) anytime.

Thank you.

## Mother's Day Cookout

By Tabitha Chang

What a great time we had at the Mother's Day Cookout during the Mother's Day weekend at Arroyo Park in Yorba Linda! Close to thirty people showed up on that day ready to have fun. With games, activities, arts and crafts, and of course, the delicious food, it was obvious that everyone enjoyed themselves that afternoon at the park. The kids entertained themselves by playing on the playground, while the adults socialized. Since it was *Mother's Day* after all, the *dads* had to cook the food, while the moms got a break! Never less, the hamburgers and hotdogs turned out to be delicious. Food, however, wasn't the only thing that kept the young ones occupied. We had games and activities on hand, such as making a candy-lei for Mom and a hula-hoop relay race. To make the day even more special, all the dads sang "You Are My Sunshine" and other songs for the moms. Anyway, the entire cookout was a great success and next year we hope that more people will come and come join the fun!



## 2008 Annual Party

by Sarah Lavelle

On Saturday, June 7, 2008, the NOCCCA annual party kicked off. Immediately, the Hawaiian vibe filled Villa Park High School's cafeteria as joyful children and humble adults were welcomed with the traditional leis and delicious refreshments. Consequently, the fresh start would leave guests awestruck for the rest of the evening's festivities. During the entertainment portion of the program, the folk dance teacher,

Miss Joanne Hsiao's group of young dancers added their own Hawaiian spice to the dance floor. Later in the program, the very intimidating kung-fu fighters took the stage in an unforgettable performance. Throughout the evening, raffle tickets were available for sale in exchange for some awesome prizes. The program also featured a group of aspiring break dancers. As the party reached its end, a DJ played the hottest tracks while guests were taught the electric slide and the chicken dance. All in all, NOCCCA clearly ended the school year on a high note!

## 北橙中文學校露營記

翻譯: 劉有為、廖淑娟

上一學年於六月初結束後，北橙中文學校在 Santa Barbara County 的 Cachuma Lake 舉辦了盛大的露營活動。本次活動共有 13 個家庭約 50 餘人參加，我們租了在靠近 Cachuma Lake 旁，可欣賞美麗湖景的一個大型團體營地，露營的時間始於星期五的下午，大多數的家庭陸續抵達營地，在努力架設自己的營帳後，便開始享受悠閒的傍晚時光。

當大人們忙著準備晚餐時，有一些大孩子們則架起桌子，在一位熱心的家長的指導下，開心的學習如何打“麻將”，在好奇心的驅始下，漸漸的有許多人聚集在麻將桌旁觀看這個有趣的遊戲，在邊學邊玩的同時又有大人的指導，孩子們很快就學會這個傳統中華國粹。

接著天色慢慢轉暗，我們升起了營火，大家聚集在營火旁，大人們有的喝著啤酒、有的喝著汽水，一起聊天，有些小孩高興的忙著作 s'mores，有些人則繼續忙著方城之戰，就這樣我們結束了露營的第一天。

第二天，我們在營地的內、外都有許多不同的活動，因為天氣炎熱，有的人到游泳池去放鬆身心，有些家庭到丹麥城(Solvang)，或是去 Santa Barbara 市區參觀，有人選擇去釣魚，也有人到附近的溪流去玩水涼快去，而且我們也租了一艘平底船，幾個家庭輪流駕船去繞 Cachuma Lake 一周，悠閒的欣賞這美麗的湖光山色。

當晚我們準備了一個豐盛的烤肉大餐，每個人都歡心鼓舞的來幫忙，然後一起享受這色、香、味俱全的美味晚餐，特別是我們要謝謝張妮娜老師所捐贈的雞肉，我們才有又香又嫩的烤雞肉可以享用。

總而言之，我相信這次的露營活動，無論是大人或是小孩，都有一次好玩而且難以忘懷的經驗。



## NOCCCA Camping in June

by Tadeo Lau

At the end of last school year in June, the school held a camping event in Cachuma Lake in Santa Barbara County. Approximately 50 people from 13 families participated in the event this year. We had a large group-campsite with a nice view by the lake.

Our camping started on a Friday, with most families arrived in the afternoon. After working hard to stake up their tents, everyone began to enjoy the evening. While the parents began preparing for dinner, some children started taking lessons in "Mahjong". Curiosity built up fast, and suddenly everyone was gathering around the game. With the help of some parents coaching by the side, the children picked up this traditional Chinese pastime very quickly.

As the skyline fell dark, we had a campfire where everyone gathered and mingled with each other. While some children were busy making s'mores, others continued their "battle" at the Mahjong table.

Next day, we had activities both inside and outside of the campground. The swimming pool provided relieve for some during a hot summer day. Others took a day trip to nearby Solvang. Some of the families enjoyed fishing at the lake, or took an exploration trip to nearby streams to cool off. We also rented a patio deck boat for the day, on which groups of families could tour around the lake and enjoyed the view from a different perspective.

In the evening, we had a great barbeque dinner together. Everyone jumped in to help and enjoyed the food, especially the delicious chickens generously contributed by Ms. Nina Yu. By night fall, we had another campfire and some children were back to the Mahjong table again.

All in all, this trip certainly provided a fun-filled experience and lots of memory for both adults and children whether they had prior camping experience.



## 編後語

隨著勞工節的來臨，為漫長的暑假劃上完美的休止符。在過去的幾天裡，我們家庭成員可是全體總動員的為本期月刊的出刊而忙碌不已！女兒負責英文校對，中文部分則交給了平時喜好咬文嚼字的老公，而我呢？則忙著中文輸入，連五歲的兒子也自告奮勇的下場幫忙，充當跑腿的小弟，每人皆各司其職，分工合作的完成份內工作。也藉此機會將全家人聚集在一塊兒，聯絡一下感情。筆者希望能拋磚引玉借此呼籲北橙大家庭每一成員大家一起投入，共同來耕耘這屬於我們自己的園地。

開學日當天上午十點至十一點二十分將召開會員大會，敬請各位會員踴躍參與。屆時您將有機會填寫義工志願表；為北橙大家庭獻上個人微薄之力，積少成多，就算是一分鐘也好，不怕義工少，只怕您不來！期待與各位的會面！

(張毓俐)